



## Überzeugende Lösungen für das Corporate Language Management bei Theobald Software

Wie Theobald Software mit überzeugenden STAR-Lösungen sein Corporate Language Management optimiert hat: Erfahren Sie mehr über die Erfolgsgeschichte in unserer Theobald Software-Case Study.

## Das Unternehmen

Als einer der führenden Anbieter für SAP-Integrationen entwickelt Theobald Software-Schnittstellen, die die SAP-Integration vereinfachen. Theobald Software meistert die Schnittstellenherausforderungen von über 3.200 Kunden rund um den Globus.

Neben der Unternehmenszentrale in Stuttgart verfügt Theobald Software über Niederlassungen in Paris, Seattle, Hongkong und Dongguan.

### Mehr über Theobald Software GmbH

## Die Ausgangssituation

1 —  
2 —  
3 —

Im Allgemeinen werden deutsche und englische Texte bei Theobald Software intern übersetzt.

Das Thema Erfassung und Nutzung von Terminologie war dabei weitgehend Neuland. Außerdem fehlten dafür häufig die Zeit und die Ressourcen. Also fasste die Technische Redaktion den Entschluss, die Terminologie zu strukturieren.

Bald jedoch wurde erkannt, dass diese Aufgabe durchaus komplex und das Arbeiten ohne ein geeignetes Tool sehr aufwändig war.

Der Bedarf, das bestehende Textmaterial und seine Übersetzungen als Translation Memory aufzubereiten und für die Folgeaufträge wiederzuverwenden sowie die Terminologie aus dem bestehenden Korpus zu extrahieren, wurde immer dringender.

## Kundenstimme

Maia Reichert-Baisch, Technische Redakteurin bei Theobald Software

**„Die Zusammenarbeit mit STAR zeichnet sich durch Zuverlässigkeit und Professionalität der Mitarbeiter aus. Wir arbeiten gerne mit STAR. Die Tatsache, dass alles aus einer Hand kommt, überzeugt uns dabei besonders. Es ist für uns von größtem Vorteil, dass STAR für jedes Redaktions- und Übersetzungsproblem eine Lösung parat hat. Ohne die Unterstützung von STAR waren wir langsamer und ohne Transit und TermStar weniger effizient.“**

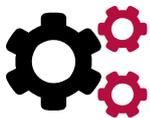
## STAR-Lösungen

Unterstützung holte sich Theobald Software daraufhin von der STAR Deutschland GmbH, denn STAR konnte gleich mehrere überzeugende Lösungen anbieten: Das CAT Tool **Transit<sup>NXT</sup>** + Alignment + Terminologie-Lösung, außerdem eine kompetente Beratung – und das alles aus einer Hand.

Dank seines langjährigen praxiserprobten Terminologie-Knowhows ist STAR in der Lage, Theobald Software genau in dem Umfang zu unterstützen, der für das Unternehmen sinnvoll und machbar ist: Theobald Software übersetzt inzwischen mit **Transit<sup>NXT</sup>** und deren Technische Redaktion erfasst deutsche und englische Benennungen in **TermStar**.

STAR konnte Theobald Software zudem mit weiteren Lösungen unterstützen:

- ▶ Aufbau und Strukturierung eines eigenen Translation Memorys
- ▶ Übernahme des Translation Memorys vom LSP
- ▶ Terminologie-Consulting
- ▶ Terminologie-Extraktion / Alignment
- ▶ Softwaretraining für Transit und TermStar
- ▶ Unterstützung in der Technischen Redaktion:  
Erstellung von Online-Hilfe-Dokumentationen basierend auf Markdown



## STAR im Einsatz

- ▶ Consulting: Terminologieberatung
- ▶ Schulung: Training für STAR Softwarelösungen
- ▶ Technische Redaktion und Lektorat
- ▶ STAR Softwareprodukte: **Transit<sup>NXT</sup>**, TermStar

### Weitere Informationen

Gerne stellen wir Ihnen weitere Informationen zu unseren Referenzen zur Verfügung. Schreiben Sie uns oder vereinbaren Sie einen Termin.

## STAR Deutschland

STAR Deutschland GmbH  
Umberto-Nobile-Str. 19  
71063 Sindelfingen

+49 7031 21 70-0

info@star-deutschland.net

STAR Deutschland GmbH  
Schleißheimer Str. 282  
80809 München

+49 89 35 89 81-40

info@star-deutschland.net